Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i położy swą rękę na jej głowie, i zarżnie\* ją przed namiotem spotkania, a synowie Aarona\*\* obleją jej krwią ołtarz dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | położy rękę na jej głowie i złoży ją w ofierze przed namiotem spotkania. Synowie Aarona zaś pokropią jej krwią ołtarz dookoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Położy rękę na jej głowie i zabije ją przed Namiotem Zgromadzenia. I synowie Aarona pokropią jej krwią ołtarz dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położy rękę swoję na głowę jej, i zabije ją przed namiotem zgromadzenia, i wyleją synowie Aaronowi krew jej na wierzch ołtarza w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | położy rękę swą na jej głowę i ofiaruje ją w weszciu przybytku świadectwa, i wyleją synowie Aaronowi krew jej wkoło ołtarza. , |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położy rękę na jej głowie i zabije ją przed Namiotem Spotkania. Synowie Aarona pokropią jej krwią ołtarz dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Położy rękę na jej głowie i zarżnie ją przed Namiotem Zgromadzenia, a synowie Aarona pokropią krwią jej ołtarz dookoła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | położy rękę na jej głowie i zabije ją przed Namiotem Spotkania. Synowie Aarona pokropią jej krwią ołtarz dokoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | położy rękę na jej głowie i zabije ją przed Namiotem Spotkania, a synowie Aarona jej krwią skropią wokoło ołtarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ma położyć rękę na jej głowie. Potem zabije ją przed Namiotem Zjednoczenia, a synowie Aarona pokropią jej krwią ołtarz dookoła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uciśnie rękami jej głowę i zarżnie ją przed Namiotem Wyznaczonych Czasów, a synowie Aharona opryskają jej krwią ołtarz dookoła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладе руки на голову його. І заріжуть його перед Господом при дверях шатра свідчення, і священики, сини Аарона, вилиють кров на жертівник довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym położy swoją rękę na jej głowie i zarżną ją przed Przybytkiem Zboru; a synowie Ahrona pokropią jej krwią wokoło ofiarnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położy rękę na jej głowie, i należy ją zarżnąć przed namiotem spotkania; a synowie Aarona pokropią jej krwią ołtarz dookoła. |

1. 1) Wg G: zarżną, σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: kapłani, pod. G. [↑](#footnote-ref-3)